Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjemne w zapachu\* są twoje olejki!\*\* Rozlanym olejkiem\*\*\* jest (nawet) twe imię\*\*\*\* – dlatego kochają cię dziewczęta.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjemne w zapachu są twoje olejki. Różanymi wonnościami tchnie twoje imię! Nic dziwnego, że szaleją za tobą dziewczęta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu wonności twoich olejków twoje imię *jest jak* rozlany olejek; dlatego miłują cię dziewice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla wonności wyborne są maści twoje; imię twoje jest jako olejek rozlany; przetoż cię panienki umiłowały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pociągni mię: za tobą pobieżemy do wonności olejków twoich. Wprowadził mię król do pokojów swoich; rozradujem się i rozweselemy w tobie pamiętając na piersi twoje nad wino; prawi miłują cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Woń twych pachnideł słodka, olejek rozlany - imię twe, dlatego miłują cię dziewczęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyborna jest wonność twoich olejków, twoje imię jak najlepszy olejek do maści! Dlatego miłują cię dziewczęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niż zapach twoich przyjemnych olejków. Olejkiem wylanym jest twoje imię, dlatego kochają cię dziewczęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lepsze niż zapach twoich perfum. Twoje imię jest jak wyborny olejek, oto dlaczego miłują cię dziewczęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (a woń twoich olejków jest ponad wszelkie wonności). Olejkiem rozlanym jest twoje imię - oto dlaczego umiłowały cię panny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | притягнули тебе, біжимо за тобою за запахом твого мира. Цар мене вивів до своєї світлиці. Зрадіємо і розвеселимося тобою, полюбимо твої груди понад вино. Праведність тебе полюбила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu wonności rozkoszne są twe pachnidła; twoje Imię jak rozlany olejek, i dlatego umiłowały cię dziewice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobry jest zapach twych olejków. Imię twe jest jak wylewany olejek. To dlatego umiłowały cię dziewczęta. |

1. 1) Lub: (1) Co do zapachu; (2) Zaiste, dla zapachu, <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: a zapach twoich perfum jest ponad wszystkie przyprawy, καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rozlanym olejkiem, ׁשֶמֶןּתּורַק (szemen turaq), <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imię może odnosić się do osoby (<x>90 25:25</x>) : Ty sam jesteś jak pachnący olejek. Ponadto przypadek gry słów (paronomazji): ׁשֶמֶןּתּורַק ׁשְמֶָך . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dziewczęta, עֲלָמֹות (‘almot), tj. kobiety w wieku odpowiednim do zawarcia małżeństwa lub nowo poślubione żony przed narodzeniem pierwszego dziecka, <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)